

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Batszeba przybyła więc do króla Salomona, aby porozmawiać z nim o Adoniaszu. Król wstał na jej przywitanie i pokłonił się jej, po czym zasiadł na swoim tronie i ustawiono tron dla matki króla, tak że usiadła po jego prawicy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Batszeba przybyła więc do króla Salomona, aby przekonać go do prośby Adoniasza. Król wstał na jej przywitanie, pokłonił się jej, a gdy zasiadł na swoim tronie, obok tronu, po prawej stronie, ustawiono krzesło dla jego matki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poszła więc Batszeba do króla Salomona, aby przemówić do niego za Adoniaszem. I król wstał na jej spotkanie, pokłonił się jej i usiadł na swym tronie. Kazał też postawić krzesło swojej matce, a ona usiadła po jego prawicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak szła Betsaba do króla Salomona, aby z nim mówiła za Adonijaszem; i wstał król przeciwko niej, a pokłoniwszy się jej usiadł na stolicy swej; kazał też postawić stolicę matce swej, która siadła po prawicy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszła tedy Betsabee do króla Salomona, aby z nim mówiła za Adoniaszem. I wstał król przeciwko niej, i uklonił się jej, i siadł na stolicy swojej, i postanowiono stolicę matce królewskiej, która siadła po prawicy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Batszeba więc weszła do króla Salomona, aby przemówić do niego w sprawie Adoniasza. Wtedy król wstał na jej spotkanie. Oddał jej pokłon, a potem usiadł na swym tronie. Kazał postawić też tron dla matki króla, i usiadła po jego prawej ręce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Batszeba przyszła do Salomona, aby porozmawiać z nim w sprawie Adoniasza, król, wstawszy wyszedł jej na spotkanie i oddał jej pokłon, potem zasiadł na tronie swoim i kazał postawić krzesło matce królewskiej, i siadła po jego prawej ręce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Batszeba poszła do króla Salomona, aby porozmawiać z nim o Adoniaszu. Król powstał na jej spotkanie, pokłonił się jej i znowu usiadł na swoim tronie. Wówczas postawiono tron dla matki króla i usiadła po jego prawicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszła więc Batszeba do króla Salomona, żeby z nim porozmawiać o Adoniaszu. Król wyszedł jej na spotkanie i oddał jej głęboki pokłon, a potem usiadł na swoim tronie. Ustawiono również tron dla matki króla, która usiadła po jego prawej stronie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I udała się Batszeba do króla Salomona, aby z nim pomówić w sprawie Adonijji. Król powstał na jej spotkanie, pokłonił się jej głęboko, usiadł na swym

			tronie i polecił postawić krzesło dla królowej matki, aby usiadła po jego prawicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Вирсавія ввійшла до царя Соломона, щоб говорити йому про Адонія. І цар встав її на зустріч і поцілував її і сів на своїм престолі, і покладено престіл матері царя, і вона сіла по його правиці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy Batszeba przybyła do króla Salomona, by z nim pomówić odnośnie Adoniji, król powstał naprzeciw niej, pokłonił się jej i usiadł na swoim tronie; po czym postawiono krzesło dla matki króla, więc usiadła po jego prawicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszła więc Batszeba do króla Salomona, aby z nim porozmawiać w sprawie Adoniasza. Król od razu powstał, by wyjść jej naprzeciw, i się jej pokłonił. Następnie zasiadł na swym tronie i kazał postawić tron dla matki króla, aby mogła usiąść po jego prawicy.